

GEMENGDE HUWELIJKEN BREINBREKERS VOOR ADVOCATEN



Смешанные браки
головоломки для
Адвокатов



Heleen over de Linden

10 jaar Familierecht

Aan de in deze bundel verstrekte informatie kunnen geen rechten worden ontleend. De gebundelde rechtszaken zijn met de grootst mogelijke zorg en recht op privacy samengesteld. Desalniettemin kan het voorkomen dat er onvolledigheden of onjuistheden in voorkomen. Alle rechten, inclusief auteursrechten voorbehouden. Copyright teksten: **Rechta Advocatuur. Juni 2020.**

Amsterdam, ISBN: 99789082337952

Prijs €19,50. Een ingebonden exemplaar kan worden besteld via Rechta Advocatuur B.V. **info@rechta.com**

Copyright afbeeldingen: **Bogdana Postrygan.** Afbeeldingen mogen uitsluitend worden gebruikt met schriftelijke toestemming van de auteur. **bogdana.postrygan@gmail.com**

Информация в данной книге не предоставляет какие-либо права. Набор судебных дел был тщательно выбран, учитывая приватность. Тем не менее возможно, что есть ошибки или неполная информация. Все права, в том числе авторское право, защищены. **Rechta Advocatuur B.V., июнь 2020 г..**

г. Амстердам. ИСБН: 99789082337952

Цена €19,50. Экземпляр можно заказать через Рехта Адвоатур, е-майл: **info@rechta.com**

Авторские права на иллюстрации: **Богдана Постригань**
Иллюстрации можно использовать исключительно с письменным разрешением Богданы Постригань:
bogdana.postrygan@gmail.com

GEMENGDE HUWELIJKEN: BREINBREKERS VOOR ADVOCATEN

СМЕШАННЫЕ БРАКИ: ГОЛОВОЛОМКИ ДЛЯ АДВОКАТОВ

Inhoud:

Twee kanten van de medaille.....	7
Omgang: over mijn lijk. Maar dan letterlijk.....	19
Wat moeten die stakkertjes nou in Rusland, daar is het alleen maar oorlog.....	33
Je kind bij de geboorte in een Nederlands ziekenhuis moeten afstaan zodat het opgroeit in een pleeggezin.....	49
One-week stand of niet, kopie paspoort biedt uitzicht op de DNA-test en Nederlands paspoort.....	65
Wat in een Centraal-Aziatische geboorteakte staat hoeft geen waarheid te zijn.....	75
Eerlijk zullen wij alles delen, dat is de theorie.....	91
Als het puntje bij het paaltje komt, gaat de portemonnee toch vaak boven het kind.....	107
“De lange arm” van de Russische Rechterlijke uitspraak.....	123
Hij blowt, is werkeloos en woont op zijn veertigste nog bij zijn ouders maar dat maakt hem nog niet tot een slechte vader.....	137

Содержание:

Две стороны одной медали.....	7
Общение с ребёнком? Только через мой труп.....	19
Что же делать этим бедняжкам в России?.....	33
Отдать своего новорождённого ребёнка приёмной семье, чтобы он там вырос.....	49
Всего одна неделя вместе, или нет? Копия паспорта дала перспективу на ДНК-тест и нидерландский паспорт.....	65
То что написано в центральноазиатском свидетельстве о рождении – не всегда правда.....	75
Разделим всё ровненько пополам – это теория.....	91
Когда дело доходит до момента оплаты, часто карман не открывается.....	107
“Длинная рука” российского судебного решения.....	123
Он курит траву, безработный, в свои 40 всё ещё живёт с родителями, но это ещё не значит, что он плохой отец.....	137



Twee kanten van de medaille

Две стороны одной медали



Het was nog voor de corona uitbraak dat ik het idee opvatte om een boekje te schrijven met de tien meest opmerkelijke en bewerkelijke zaken die ik heb behandeld op het gebied van familierecht. Het is lustrumbundel geworden vanwege het tienjarige bestaan van Rechta Advocatuur. Met het uitgeven van de lustrumbundel zou meteen het vooroordeel dat alle advocaten met vorken schrijven, worden weggenomen. Het ergert mij dat iedereen, inclusief je eigen cliënten die op basis van een toevoeging procederen, maar denken dat je toch genoeg verdient. Vaak wordt dit als rechtvaardiging gebruikt om te gaan marchanderen of lievere helemaal niet te willen betalen, want “we zijn toch vrienden?”

Met de in deze bundel opgenomen verhalen, gaat het niet alleen om de zaken zelf, maar ook “het poppetje erachter”; om hoe de advocaat het heeft ervaren om deze zaken te doen.

Twee kanten van de medaille: de ene kant

Veel van de zaken zijn gevoerd op pro-deo basis: door de overheid gefinancierde rechtshulp. Dit maakt dat voor een zaak, ongeacht het grote aantal uren dat eraan wordt besteed, door de overheid een totaalbedrag van ca. €500 tot maximaal €1.000,- bruto wordt uitgekeerd aan de advocaat. Betaling vindt plaats aan het eind van de rit, wel te verstaan. Theoretisch gezien bestaat de mogelijkheid om bij de Raad voor Rechtsbijstand extra uren aan te vragen, maar de praktijk wijst uit dat deze extra uren, die moeten zien op de bewerkelijkheid van de zaak, nagenoeg nooit worden verstrekt. In de zaken die ik in deze bundel beschrijf, is het lastig dat de overheid er standaard van uitgaat dat je in totaal 7-9 uur aan een zaak besteedt. Bijna de helft van de zaken betreffen grensoverschrijdende zaken, waarbij cliënten behalve het Russisch meestal geen Nederlands en nauwelijks Engels spreken. Dit is vaak ook de reden dat zij zich tot mijn kantoor wenden: omdat ik hun moedertaal spreek. Het moge duidelijk zijn dat het feit dat de zaak in Nederland speelt en client zich in Rusland bevindt, ervoor zorgt dat alle informatie dient te worden vertaald naar en van het Russisch, met daarbij telkens een toelichting over de stand van zaken en de perspectieven. Al deze extra uren kunnen niet in rekening worden gebracht aangezien de

Danная книга посвящается 10-му юбилею Рехта Адвокатур и содержит 10 самых интересных и сложных дел из моей адвокатской практики. Идея написать сборник рассказов пришла ко мне ещё до вспышки коронавируса, но именно она высвободила достаточно времени, чтобы закончить книгу. В сборнике я старалась показать работу адвоката изнутри и развеять стереотип о том, что все адвокаты завышают выставляемые клиентам счета, практически ничего не делая. Нередко мои клиенты, включая тех кто получает государственную субсидию на оплату услуг адвоката, стараются торговаться со мной, аргументируя это тем, что я и так достаточно зарабатываю. Порой меня даже просят работать бесплатно, – “мы же друзья”. Меня раздражает и беспокоит подобное отношение и обесценивание чужого труда. В своих рассказах я не только уделила внимание юридическим деталям, но и описала процесс работы над делами, поделилась своими эмоциями и оценила количество времени затраченное на каждое дело.

Две стороны одной медали: финансы

Большинство дел, которые описываются в данной книге, велись на основании государственной субсидии. Это значит, что несмотря на количество часов уделённых делу, государство в конце процедуры выплачивает адвокату фиксированную сумму в размере от 500 до 1000 евро (500 – для запроса о выплате алиментов или общении с ребёнком, а 1000 – для развода с разделом имущества). Оплата производится по окончании дела. Теоретически есть возможность попросить у государства оплатить дополнительные часы работы, но на практике это почти невозможно, иначе от желающих не было бы отбоя.

В рассказах, которые я включила в эту книгу, государство оценило продолжительность работы над одним делом не более 7-9 часов. Большинство моих клиентов владеют только русским языком, обычно не знают нидерландский и очень редко понимают английский. Это и является причиной, обращения ко мне, ведь я говорю на их родном языке. Само собой раз-

Raad voor Rechtsbijstand dit kwalificeert als: “ter instructie van de zaak”. Een zesjarige academische studie Slavische taal & letterkunde, verwordt daarmee tot niet noodzakelijke kennis om de zaak tot een goed einde te kunnen brengen. Immers, deze kennis is slechts: om de zaak te instrueren, zoals een “bijgaand zend ik u” e-mail.

Er zijn zaken waar in mijn urenstaat op 60 uur totaal staat. Het betreft dan zaken die soms wel meer dan twee jaar hebben gelopen, met diverse tussenbeschikkingen en enkele zittingen (ergens in Nederland). Zaken waar je ook tijdens je vakantie aan hebt moeten doorwerken, want termijnen kennen geen vakantie... Zaken waarin cliënten zeggen: “vsja nadezjda na vas”: alle hoop is op u gevestigd. Dit geeft nog meer verantwoordelijkheidsgevoel omdat het aangeeft hoe belangrijk de zaak is voor client.

Twee kanten van de medaille: de andere kant

Uiteraard is het niet de bedoeling om het voorwoord van deze jubileumbundel tot een klaagzang te maken. Het is wel de bedoeling om inzichtelijk te maken hoe “een marathon wordt gelopen” in een zaak om door te gaan tot de eindstreep is bereikt. Onderweg dienen dan vaak bijkomende hobbels en hindernissen te worden genomen in de vorm van extra schriftelijke rondes, tussenbeschikkingen, bewijs-, of toelichtopdrachten, minnelijke trajecten die falen en derden (instanties) die aandacht vragen. En dat allemaal voor een honorarium van €500,- à €1.000,- bruto totaal. Het moge duidelijk zijn dat ik de in deze bundel beschreven procedures niet heb gevoerd uit commercieel oogpunt. Dat maakt deze zaken nu juist zo interessant. Daarmee wil ik ook meteen het Nederlandse systeem van “door de overheid gefinancierde rechtsbijstand” danken. Dit systeem maakt het mogelijk om zaken aan te nemen die anders niet zouden zijn gevoerd. Het bijzondere aan sommige van deze zaken is, dat een weg is bewandeld en vergezichten zijn bereikt, die anders nooit bereikt hadden kunnen worden (vanuit kostenaspect: “advocaten zijn duur”).

Met de in deze bundel beschreven zaken is mijns inziens bij uitstek gehoor gegeven aan de oude gedragsregel 5 voor advocaten

umeets, что когда дело ведётся в Нидерландах, а клиент находится в России и по-нидерландски не говорит, необходимо всю информацию переводить на русский язык и обратно. Параллельно давать объяснения, вести отчёты о текущем деле и разрабатывать дальнейшую стратегию. Все эти дополнительные часы нельзя декларировать в государственный совет по юридической помощи (Raad voor Rechtsbijstand), так как эта работа считается “подготовительной” и не оплачивается. Чтобы получить возможность проводить подобную “подготовительную” работу у меня ушло шесть лет на получение высшего образования и изучение русского языка в университете. По мнению Совета, “подготовительная” работа сводится к переписке на русском языке и неофициальных переводах судебных дел для того, чтобы человек хотя бы в общих чертах понимал о чём идёт речь. Есть дела, в которых на основании системы декларирования я затрачивала 60 часов, а оплату получала за 7-9 часов. Эти дела зачастую длились более двух лет, с разными промежуточными решениями и несколькими заседаниями в Нидерландах. Такими делами приходилось заниматься и во время отпуска, ведь судебное расписание не учитывает каникулы адвоката. Часто клиенты мне говорят: “Вся надежда только на Вас!”, что накладывает ещё больше ответственности, так как становится ясно насколько это важно для них.

Две стороны одной медали: чувство долга

Разумеется, данное предисловие юбилейной книги написано не для того, чтобы пожаловаться на систему государственной субсидии. Цель – показать, что судебные тяжбы как марафон: надо продолжать двигаться вперёд пока не достигнешь финиша в виде судебного решения. По дороге неоднократно приходится преодолевать разные барьеры и неожиданные препятствия в виде дополнительных раундов переписки, промежуточных решений, требований по предоставлению доказательств и разъяснений, вовлечения третьих сторон и медиации, которая чаще всего бесперспективна, так как клиенты не просто так вызвали друг друга в суд. Все эти дополнительные

Het advocatenwerk op niet commerciële basis, maakt een nieuw soort eigenschap in de mens los en wel om zaken aan te nemen omdat de juridische nood bij client hoog is en de financiële draagkracht laag. Echter, de vaste lasten van het kantoor lopen gewoon door: kantoorruimte op een mooie locatie, een auto voor de deur, abonnementen en verplichte opleiding, om nog maar niet te spreken over de ICT kosten en bereikbaarheid via alle mogelijke media, belastingen en verzekeringen. Het is mij opgevallen dat cliënten absoluut niet bezig zijn met hoe het voor de advocaat zal zijn: noch in financieel opzicht, nog in werkdruk. Het lijkt eerder omgekeerd te zijn, dat al snel wordt gedacht dat je toch tijd in overvloed hebt en best nog een briefje gratis kunt schrijven, want wat kost nu een vel papier en een printje. Deze houding is opmerkelijk omdat cliënten zelf continue piepen over “geen geld”. Ik heb nog niet één client ontmoet (particulier) die zich inleefde in de mogelijke financiële situatie van de advocaat. Wel heb ik het omgekeerde meegemaakt. Ik was op een verjaardagsfeestje waar iemand aan tafel vertelde dat zij en haar nieuwe vriend niet op vakantie konden omdat hij in echtscheiding lag en zulke hoge advocaatkosten had, dat zij van vakantie hadden moeten afzien. Het schrijnende was dat haar nieuwe vriend mijn client was die op basis van een toevoeging procedeerde. Het waren weliswaar drie zaken achter elkaar maar dat betekende driemaal een eigen bijdrage van destijds €198,-. Ik was gechoqueerd toen ik dit hoorde, enerzijds omdat het aangeeft dat iedereen het maar meteen gelooft, dat een advocaat duur is. Anderzijds omdat ik mij als advocaat enorm inzet voor iemand die op basis van een toevoeging een lastige zaak voert. Vervolgens

Выводы после 10 лет работы в адвокатской конторе Рехта

Адвокатская работа на некоммерческой основе воспитывает новые качества в человеке: иногда необходимо взяться за дело, так как клиент сильно нуждается в юридической помощи, а финансовые возможности имеет небольшие. Хочется всем протянуть руку помощи. Но всегда приходится помнить о постоянных расходах: аренда хорошего офиса по respectable адресу, потребность в автомобиле, подписки на профессиональную литературу, обязательное образование, страховки, не говоря уже о затратах на мобильную связь, интернет и налоги. Я перечисляю всё это, так как клиенты каждый раз делают вид будто не понимают, что у адвокатов есть сопутствующие расходы. Многие думают, что у адвоката полно свободного времени и ему ничего не стоит написать одно письмо, а сделать это можно и бесплатно, ведь бумага, печать и почтовая марка почти ничего не стоят. Это поведение меня удивляет

zegt deze persoon tegen anderen: ik kan niet op vakantie vanwege mijn dure advocaat (!) Als advocaat ontwikkel je een hoog incasseringsvermogen als het gaat om het gedrag van cliënten, maar ook stressbestendigheid als het gaat om financiën. Veel cliënten betalen niet op tijd, zaken lopen langer dan verwacht. Dit laatste betekent: uitstel van declaratie door de Raad voor Rechtsbijstand omdat zij pas betalen als de zaak is afgerond. Elke maand is het een balanceren met debiteurenkant versus crediteurenkant. Je leert hier als advocaat van: “wees zen”², maar dan met behoudt van de typisch advocateneigenschappen: niets aan het toeval overlaten.

Wellicht vraagt men zich af hoe Rechta Advocatuur het financieel dan toch volhoudt: gelukkig zijn er ook ondernemingen die van de diensten van Rechta gebruik maken en het financiële evenwicht weer enigszins in balans brengen.

De illustraties bij de teksten

Veel dank aan de Oekraïense architecte, Bogdana Postrygan die zich bereid heeft verklaard om bij elke tekst een passende illustratie te maken. Ik ben er zelf zeer tevreden over omdat de illustraties goed de kern van de teksten weergeven. Het is alsof wij ons in de Oekraïense rechtszalen bevinden als het gaat om afgebeelde personen en bijbehorende gebouwen. Juist de combinatie van de teksten, geschreven door een Nederlandse advocaat die de belangen van onder andere Russen en Oekraïners behartigt, en de illustraties, gemaakt door iemand die de rechtszaal alleen van horen zeggen kent, en dan ook nog vanuit Oekraïens perspectief, geeft het boekje precies dat cachet zoals de opzet was: een internationale en ook Oost-Europese uitstraling.

Over Bogdana Postrygan

Bogdana Postrygan is academisch opgeleid tot architecte. Na de afronding van haar opleiding heeft zij enkele jaren gewerkt op een architectenbureau in Dnipro, Oekraïne, de stad waar zij ook is opgegroeid. Zij heeft hotels en grote wooncomplexen ontworpen en heeft deelgenomen aan de reconstructie van het centrale park in de stad Dnipro. In haar zoektocht naar iets nieuws heeft

hi ooskorbljet, tak kak klienty sami vsjo vrema zalujutsja na nekhvatku deneg i vremeni.

Odnazhdy na dne roezdenija u podrugy, odna gostja pozhalovalasja, tso iz-za zatrat na brakorazvodnyj protsess ej novogo uhaezera oni ne smogut poehatj v otpusk. Samoe interesnoe, tso uhaezjer, o kotoryom shla reetj, – moy klient. Platil on mne na osnovanii gosudarstvennoj subsideii – 198 evro za odno delo, vsego ih bylo tri. Tsestno govoria, ja byla v shokirovana, s odnoj storony iz-za togo, tso tak i roezdajutsja mify o dorogih advokatских uslugah, a s drugoj – potomu tso kak advokat ja svjazana s klientom, kotoryj, poljzujasja subsideijami pokryvajushimi stoimostj sloznoego dela, zjavljajet, tso ne mozet pozvolitj sebe otpusk iz-za moih dorogih uslug.

Advokatu prihoditsja projavljatj ne toljko gibkostj vo vzaimodejstvii s klientami, no i stressoustojtjivostj v finansovyh voprosah. Mnogie klienty zaderzjivajut platetzi, a dela dljatsja namnogo doljse ozjdaemogo. Eto oznatjat, tso otkladjvajasja i moment, kogda mozno deklarirovatj delo v Soвете, tak kak oni platjajet toljko za zakrytie dela. Každyj novyj mesjatj proisxozit “borjba” debitorov s kreditorami. Advokatu prihoditsja postigitj dzen, no pri etom vyraбатjvajasja i tipitjno advokatская tsepta xarakteraj: nitsego ne ostavljatj na voljo sluatja.

Poslje vsego vysheskazannogo vy, pozhaluj, zadaetsej voprosom: kak že Rexta umudrjajetsja vyzjivatj v finansovom smysle? K shatstju, u Rexta estj i korporativnye klienty, kotorye v kaekoj-to mere uravnovesjivajut situatjio.

Иллюстрации и дизайн книги

Oгромное спасибо архитектору и дизайнеру Богдане Постригань, котрая создала иллюстрации к книге. Ja oetjno dovoljna rezuljtomom, tak kak иллюстрации otлично отражают суть рассказов. Богдана родилась и выросла в Украине, a ja spetsializirujusja na zashite prav ukraintcev, russkikh i predstavitelej Tsentralnoj Azii v niderlandskom суде. Нашe международное сотрудиничество придало особьй Восточ-

zij meegedaan aan een prijsvraag, welke zij heeft gewonnen en als resultaat waarvan zij een stage bij UNESCO werelderfgoed in Polen heeft gelopen. Tijdens haar stage in Polen leerde zij de Poolse taal en besloot daarna in Polen te blijven. Zo heeft zij in 2017 haar master gehaald aan de Technische universiteit van Lodzinsk. De afgelopen tien jaar heeft Bogdana in zeven verschillende steden gewoond en vier verschillende landen: Oekraïne, Polen, Mexico en Nederland. Op dit moment woont Bogdana in Nederland. In haar vrije tijd houdt Bogdana zich onder andere bezig met parachute springen, duiken, zeilen en vrijwilligerswerk. De illustraties in onderhavig boekje vormen haar eerste opdracht tot het illustreren van een boekwerk.

BogdanaPostrygan.com

но-Европейский колорит книге.

Богдана Постригань получила высшее образование в области архитектуры в Украине, после несколько лет работала архитектором в своём родном городе Днепр. Проектировала такие крупные объекты как отели, жилые комплексы и участвовала в реконструкции центрального парка города Днепр. В стремлении попробовать что-то новое победила в конкурсе на стажировку от ЮНЕСКО в Польше. Пройдя стажировку и выучив польский язык, приняла решение остаться в Польше и защитила в 2017 году диплом магистра архитектуры в Лодзинском Техническом университете. За последние 10 лет Богдана жила в 7 городах в 4 разных странах: Украине, Польше, Мексике и Нидерландах. На данный момент Богдана живет в Нидерландах.

В свободное время Богдана постоянно пробует и открывает для себя что-то новое: прыжки с парашютом, дайвинг, хождение под парусом, занимается волонтерской деятельностью.

Данная книга является её первым опытом в дизайне и иллюстрации печатной продукции.

BogdanaPostrygan.com